

日本学前教育
系列丛书

丛书主编

李季湄

育儿之心

[日] 仓桥物三(倉橋惣三) 著

郑洪倩 田慧丽 杨剑 译

窦心浩 审阅



华东师范大学出版社

G61/472

日本学前教育
系列丛书

李季湄

丛书主编

育儿之心

[日] 仓桥物三(倉橋惣三) 著
郑洪倩 田慧丽 杨 剑 译
窦心浩 审阅



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

育儿之心/(日)仓桥物三著;郑洪倩等译. —上海:
华东师范大学出版社, 2014. 9
ISBN 978-7-5675-2565-8

I. ①育… II. ①仓… ②郑… III. ①幼儿教育—教育
研究 IV. ①G61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 219917 号

日本学前教育系列丛书

育儿之心

著 者 仓桥物三(倉橋惣三)
译 者 郑洪倩 田慧丽 杨 剑
审 阅 窦心洁
责任编辑 刘 佳
审读编辑 邢玉平
责任校对 林文君
装帧设计 付 莉
封面绘画 彭丹妮

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本 787×1092 16 开
印 张 9.75
字 数 108 千字
版 次 2015 年 1 月第 1 版
印 次 2015 年 1 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-2565-8/G·7630
定 价 32.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



主 编 序

仓桥物三(倉橋惣三)先生(1882—1955)是日本幼教界儿童中心主义保育观的确立人,由于其思想对日本幼教的影响巨大,故在日本享有极高的威望,被誉为日本幼儿教育之父。凡研究日本幼儿教育的外国人都一定熟悉这个名字,因为仓桥先生的观点或言论在日本的幼教书籍中总是被高频率地引用。仓桥先生的幼儿教育思想在日本幼教的发展史上起到重要的启蒙和推动作用,他的地位可以说与中国的陈鹤琴先生相当。因此,了解中国幼儿教育的日本学者也将仓桥先生称之为“日本的陈鹤琴”。由于我国尚未出版过仓桥先生关于幼教的著书,对其幼儿教育思想的介绍也比较少,所以中国幼教工作者可能不熟悉他。为了增进对日本幼教的了解,更为了在多元的视野下研究和发展我国的幼教,故在“日本学前教育系列丛书”中,特地选择了仓桥先生的教育著作《幼儿园真谛》和《保育的灵魂》^①。

仓桥先生一生都身体力行地倡导儿童中心的、尊重幼儿生活和自

^① 《保育的灵魂》一书原分上下册,中译版分为《育儿之心》与《保育的灵魂》两书。——译者注

由游戏的幼儿园教育。在高中读书期间,他就常常到幼儿园去观察幼儿的游戏,在东京大学学习儿童心理学期间,也一直持续地这样做。他曾赴美留学,接受了美国的新进步主义教育思想,同时又将日本幼教前辈的教育思想进一步发扬光大,下决心“突破以前的幼儿园模式”,反对恩物中心的、无视幼儿特点的形式主义保育。正如他在本书再版序言中所言:“我反对自称是教育幼儿,却不先让幼儿过自己生活的幼儿园。”仓桥先生曾任东京女子高等师范学校讲师、教授兼附属幼儿园园长,日本《妇女和儿童》杂志主编,在第二次世界大战后,历任御茶水女子大学教授、名誉教授,还创立了日本保育学会,并任第一任会长。这样的经历使他对幼教的贡献远不只限于理论方面,也延伸到幼儿园教育的实践层面。在《幼儿园真谛》一书中,仓桥先生将其儿童中心主义保育观和生活教育主张以深入浅出的语言进行了阐释。尽管如柴崎正行教授在本书解读中说,“要从本书中理解仓桥先生保育思想的整体结构是有困难的”,但读者从书中仍不难看到仓桥先生明确的理论观点与实践倾向。

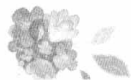
《幼儿园真谛》一书是仓桥先生的一个讲演记录,其内容由“幼儿园保育法”、“保育计划的实际”、“保育过程的实际”三部分组成。在书中,仓桥先生以“幼儿生活的自我充实”、“充实指导”、“诱导”、“教导”、“诱导保育计划”等一系列概念勾画了他的儿童中心的生活保育论,理论联系实际地阐述了关于教育目标与幼儿生活、个性发展的关系,关于幼儿生活形态的重要性、幼儿园的定位、幼儿园教育的作用、教师的位置以及幼儿园保育计划的性质等若干“诱导保育论”的基本观点与重要内容,其中许多思想非常深刻,非常发人深省。

《育儿之心》、《保育的灵魂》与《幼儿园真谛》有很大的不同,其内容不是什么严谨深刻的教育理论,与其说是教育著作,不如说是一位置身



于孩子中而被激发出思想与情感的教育者的随笔。《育儿之心》的“置身于孩子之中”这一部分，仓桥先生既像一位画家在写生，又像一位学者在思考。用他的话说，“是把五年中每个月所写下的感想进行挑选，然后按一定的顺序进行整理而已。虽然都是些微不足道的感悟，但能通过这样的方式从孩子们的身上获得它们，作为作者，真可以说是最幸福的人了”。在《保育的灵魂》中，仓桥先生基于孩子的鲜活现实，把自己对于孩子心灵的透彻理解向我们娓娓道来。他分析了各种不同类型的孩子，把孩子精神层面的发展及其各种行为表现剖析得非常深刻。本书最后《名画中的孩子们》这一部分，是仓桥先生年轻时对名画的感悟的记录。虽然是旧稿，但对于一直铭记着从文学和艺术中学习关于儿童和教育问题的仓桥先生来说，这些名画是他无法忘却的最初的良师。在阅读这些文字时，仿佛在聆听着仓桥先生讲述自己对孩子、对教育的非常基本然而又非常深刻的理解和感悟。从世界名画的角度来思考孩子、理解孩子，对我国幼教工作者来说，也许是打开一扇新的窗户或一个新的视角。

当前，我国幼儿教育正处在抓内涵、促发展的极其重要的时期。要从根本上提升幼教质量的话，其面临的最核心的任务之一是进一步转变观念，真正把我国幼教转到以幼儿发展为本的轨道上来。在此之际，借他山之石显然是必要的。仓桥先生毕生追求让幼儿能够真正像幼儿那样生活的幼儿园，反对“仅以设定的目标来制定一切计划，……要么强迫性地压制幼儿，要么强制性地拖着幼儿团团转”；倡导教师一定要克制目标至上的不恰当地干预幼儿的教育冲动，“既重视教育目标又尊重教育对象”，以“幼儿在具有自由感的生活中充分地‘自我充实’为‘教’的前提”……我希望，通过借鉴仓桥先生的理论与实践，对习惯了以目标为本、教为中心模式的我国幼儿教育能多少带来一些冲击，



即使说不上什么振聋发聩；对正处在转型期的我国广大幼教工作者能多少有些启迪，至少在对幼儿园教育的本质、幼儿园教育的本义、以幼儿发展为本的幼教形态等等重大问题进行思考时，能听到一种不同的声音，能获得一种不同的角度或方法。

主编 李季湄

2013年12月30日



关于《保育的灵魂》^①

- 昭和十一年,《保育的灵魂》由刀江书院出版。
- 战后昭和二十年十月,由乾元社再版。
- 昭和四十年,收录于福祿贝尔馆发行出版的《仓桥物三选集》(第三卷)。
- 昭和五十一年,福祿贝尔馆以上述《仓桥物三选集》为底本,分《福祿贝尔新书 12 保育的灵魂》(上)、《福祿贝尔新书 13 保育的灵魂》(下)两分册出版发行。
- 本书以上述福祿贝尔新书版为底本。

① 本页为日文原书的版本信息,供读者参考。——编者按



序

想要亲手抚育孩子,让其茁壮成长,这就是所谓的育儿之心。人世间就是有这样令人开心愉悦的事。那是个光明的世界,是个温暖的世界。抚育者与被抚育者,互相享受着他们之间的牵绊。

所谓的育儿之心,没有任何的强求,也没有一点勉强。它相信并尊重孩子们强大的力量,遵循其发育成长的规律,使其茁壮健康地成长。它不是工作,不是义务,是流露出的能让所有人感动的真情。

最深地流露出这种真情的是父母,其次是幼儿教育者。这真情植根于孩子的成长过程中,植根于与孩子日日相互接触的生活中。想通过自己的抚养让孩子们茁壮成长的心,正是父母和教育者所拥有的最珍贵的育儿之心。

然而,育儿之心不只是成人单方面的抚育孩子,在抚育孩子的过程中成人也在培育自己。抚养孩子成长的父母既是培育孩子心灵的教育者,同时在这个过程中也成为自己心灵的教育者。育儿之心并不只是为了孩子,也是为了父母和教育者自身的成长。



这本书并不是按照某种体系来写的，也不是遵循着某种理论来写的。就像编者在序言中所写的那样，是通过接触了父母和孩子之后，将实际与实践结合在一起而写成的真实感受。

根据时间和场合的不同，作者的表达方式也不拘一格。或思考，或讲述，或回答，有时也可能有一些说教。但是，无论是哪种情况，都是作者不断地向父母与孩子学习而获得的感悟。

“置身于孩子之中”这一部分，是从最近五年来每个月所写下的感想中挑选出来的内容，并按一定的顺序整理而成的。虽然都是些微不足道的感悟，但能通过这样的方式从孩子们的身上获得它们，作为作者，真可以说是最幸福的人了。

“名画中的孩子们”这一部分，是20年前作者年轻时从名画中学到的东西的记录。虽然是旧稿，但对于一直铭记着从文学和艺术中学习关于儿童和教育问题的作者来说，这些名画正是作者无法忘却的最初的老师。我以“母亲物语”、“研究孩子的习性”、“各种各样的孩子”等为题，一直坚持写下了这些内容。“孩子的心”和“孩子的伙伴”这两部分，是将平时写的内容分别收录在这两个题目下而编辑完成的。无论哪个部分，虽然都是用极其简单甚至令人发笑的琐碎的笔触来写的，但作者尝试着用生动的语言来向读者传达自己对于儿童和教育最基本的理解和感悟。

谨想通过此书，与读者一起，交流分享愉快的育儿之心。每逢此刻，就感到无比幸福。

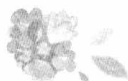
昭和十一年十二月(1936年12月)



再 序

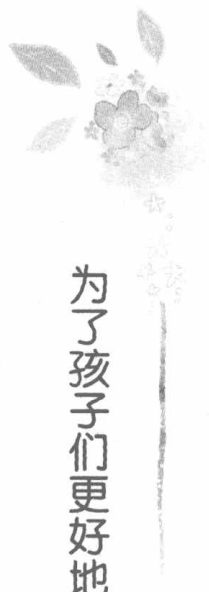
书是因为读者而生的。虽然是一本简短的小书,但从初版以来就得到诸多读者的大力支持和认真阅读,为此作者万分感激。虽然不知读者能从中得到什么样的收获,但令人倍加高兴的是,在自己不知晓的时间和场合,能在作者与那些从未谋过面的读者之间建立起友谊。当然,友谊有深有浅,有人不带任何感情,随手翻翻即止;有人带着善意,一页一页细细品读。每一位读者都是善意的施予者,而作者则成为幸运接受者。

借此书第18版出版之际,我将全卷重新进行了校对。一想到旧版中竟然有那么多的错字,真感到由衷的惭愧。本想借此次机会进行一次大改动,但最终未能如愿。虽然书中词句并不是那么华丽,但一字一句均饱含着作者的真情实意,故不舍得作任何改动。再者,尽管较本书更精致、更有意义的书不少,但是本书有其精髓之处,只有完整无损地保持本书的精神,才能最好地回报读者的善意。



此书能再版,并被父母及教育者所接受,身为作者,我真正感到无比的喜悦。

昭和十五年一月(1940年1月)



为了孩子们更好地成长

国家战败,受影响最大的是孩子,最可怜的也是孩子。同样,最能让人产生希望的也是孩子。我们带着夹杂着愧疚和期望的心情,想要一直守护着他们,拥抱着他们。

他们还不懂什么是悲伤、什么是忧郁。但是当孩子们渐渐成长,渐渐开始懂事的时候,他们会如何接受并承担生活中的一切以及他们的责任呢?这么想来,他们所要面临的艰难成长,或许是他们的父母和祖辈都不曾经历的。但我们不能忘记,无论多么艰难,成长是必经之路。或许只有在苦难中发挥自己的坚强毅力,才是真正的成长。我们从不怀疑这种成长的真正意义。虽然很艰难,但在重生后的日本生活着的孩子们,为了让他们真正地成长发展,我们不得不为他们规划新的发展道路。无论我们大人对急转直下的形势感到多么困惑,我们都不能阻碍孩子们前行的道路。为此,我们绝不能懈怠。

教育是对成长本身的一种信仰。信仰无论何时,都能给世界带来光明、鼓励和活力。我们之所以能和孩子们一起微笑、一起唱歌、一起

游戏,正是因为有这种信仰在支撑着。

我们拥有光明,而且我们乐意同遇到的每一个人谈论光明。尤其是作为教育者的母亲,无论她前行的脚步多么匆忙,她都愿意同我们谈论光明。或许每个人所拥有的光明是极其微弱的和遥远的,但对于追求光明,被光明照耀和引导的人来说,即使是微不足道的一点光,也足以点亮我们的眼睛,照亮我们脚下前行的道路。如果我们现在一直在凝视着的光明,能照亮孩子们的母亲和教育者的视野,使他们明确自己的方向的话,对处于焦土状态下的同行者来说,这将是多大的帮助呀!

正如在初版的序中提到的那样,本书的各个篇章都是在与现在完全不同的国情下写成的。因此,书中的文章并不像现在出版的书一样都经历过严峻的考验。基于这一点,当此书被要求复刊时,我有些犹豫。但在初版时就劝我发表的梅田道之先生的再三要求下,我再次对已出版了 22 次的此书进行了修改。该版的内容不是适应当前社会的理论说教,只是源于对教育的久远的信仰,以此作为传递光明的一种手段。作者自不量力地认为正是因为眼前的世界充满着黑暗,因而即使再小的光明也是必要的,而且是应该被传递的。

为了重生后的日本的孩子们,我坚信,并诚心地祈祷着。

昭和二十年十月某秋晴之日(1945 年 10 月)

仓桥物三



目 录

序	... 1
再序	... 1
为了孩子们更好地成长	... 1

置身于孩子之中

孩子们的眼睛	... 3
孩子们的容颜	... 4
清新无邪的脸庞	... 5
孩子们的心	... 6
汗	... 7
佛心与童心	... 8
人间教育	... 9
小太阳	... 10
流露出的真实性	... 11
活力	... 12



目 录

惊讶之心	... 13
辛勤劳动	... 14
心情	... 15
在走廊上	... 16
被孩子吸引	... 17
不经意的时候	... 18
猛扑过来的孩子	... 19
霜柱	... 20
老师	... 21
刺	... 22
亲切感	... 23
接送孩子的日子	... 24
内疚之心	... 25
自责之心	... 26
自己	... 27
受教育的教育者	... 28



目 录

自我教育	... 29
孩子们回家以后	... 30
创新的教育	... 31
努力不断更新自己	... 32
感情清算	... 33
新年	... 34
二月	... 35
三月	... 36
关于发芽	... 37
早春	... 38
四月	... 39
春风、春雨	... 40
温暖	... 41
五月	... 42
五月的日光	... 43
六月	... 44